



试题

Parte I

Traduzca dos textos del español al chino en 100 minutos (60 puntos)

1.

La educación es un derecho fundamental de todo menor, sea niño o niña. Sin embargo, como en otros muchos ámbitos de la vida, las perspectivas educativas de las niñas en muchos países subdesarrollados o en vías de desarrollo son más limitadas debido a la discriminación en razón de su género.

Basta con observar las estadísticas para ver cómo del total de menores que no reciben una educación, la mayoría la componen las niñas. Según datos del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, alrededor de 70 millones de los 121 millones de menores que no van a la escuela en el mundo son niñas.

El secretario general de la ONU, Kofi Annan, durante su discurso en la Asamblea del Milenio, recordaba al mundo que no puede haber una transformación significativa de las sociedades y, por tanto, una reducción de la pobreza global hasta que las niñas no reciban una enseñanza básica de calidad y ocupen el lugar que les pertenece como protagonistas del desarrollo, en un plano de igualdad.

En muchas sociedades tradicionales la mujer es considerada únicamente como una figura intermediaria entre el niño y el marido, muy lejos de poder alcanzar su propia autonomía, y considerada como un eslabón que mantiene la esencia de la sociedad.

La educación puede conducir a las mujeres a la plena realización de su potencial económico y social. Las mujeres instruidas tenderán a casarse más tarde, a tener menos hijos y tendrán una capacidad mayor para protegerse, ellas y sus familias, de las dificultades de la vida. Además, gran parte de los beneficios de esa educación los trasladarán a sus familiares e hijos, y eso se nota en cosas tan básicas como la nutrición y la higiene.

Parte II

Traduzca dos textos del chino al español en 80 minutos



(40 puntos)

1.

当今世界，人类面临的发展机遇增多，但面临的挑战也在增加。重大自然灾害频繁发生，重大疫情传播范围扩大，能源资源紧缺，生态环境恶化，事故灾难接连不断。全面、正确认识和妥善应对突发公共事件，已成为世界各国面临的共同问题。

我国是世界上遭受自然灾害最严重的国家之一。切实加强应急管理，提高预防和处置突发公共事件的能力，是构建社会主义和谐社会的重要内容，也是全面履行政府职能、提高行政能力的迫切要求。

参考答案

Parte I

1.

教育是每一个儿童的基本权利，不论是男孩还是女孩，都一样。然而，如同在生活的其他诸多领域发生的那样，许多不发达国家或发展中国家的女孩，她们的教育前景由于性别歧视而受到了更多的限制。

只要看一下统计资料，即可发现在所有未受教育的儿童当中，占多数的还是女孩。联合国儿童基金会的数据显示，全世界一亿两千一百万没有上学的儿童，大约有七千万是女孩。

联合国秘书长科菲·安南在千年大会上发言时曾提醒世界，只要女孩子没有受到高质量的基础教育，没有在平等的基础上作为发展的主角而占据属于她们自己的位置，社会就不会有重大的变革，从而全球的贫困现象也就不会减少。

在许多传统社会，妇女远未能获得本身的自主权，而是仅仅被当作孩子与丈夫之间的纽带，被当作维系社会机能的一个环节。

教育可以让妇女充分地发挥她们的经济潜力和社会潜力。受过教育的妇



女将会晚婚少育，将会更有能力保护自己和家庭免遭生活的困苦。此外，她们还会将教育的大部分好处转移到自己的亲人和子女身上，在营养和卫生等基本方面即是如此。

Parte II

1.

En el mundo de hoy, el ser humano encuentra más oportunidades de desarrollo, pero también crecientes desafíos. Ocurren con frecuencia graves calamidades naturales, se propagan en mayor extensión importantes epidemias, escasean los recursos energéticos, empeora el entorno ecológico y no dejan de suceder accidentes y catástrofes. Conocer plena y correctamente y tratar de manera adecuada las emergencias públicas se ha convertido en un tema común al que se enfrentan todos los países del planeta.

El nuestro es uno de los países de la Tierra más afectados por desastres naturales. Reforzar con eficacia la Administración en respuesta a emergencias y mejorar la capacidad de prevención y tratamiento de emergencias públicas constituye un aspecto sustancial de la edificación de una sociedad socialista armoniosa y representa, asimismo, la necesidad apremiante de cumplir las funciones del Gobierno en todos los sentidos y elevar su capacidad administrativa.